

时间顺序原则对汉语、阿拉伯语语序的影响对比研究

دراسة مقارنة بين تأثير مبدأ التتابع الزمني على ترتيب الجمل في اللغتين
الصينية والعربية

Mona Salah El-din Abu El-Ela* 开罗大学中文系

mona.salah.2411@gmail.com

摘要

“时间顺序原则”具有很强的解释力，对于汉语这种比较重视语序的语言来说，具有一定的普遍性。本文从表述时间的句子、连动句、复句以及状语的位置四个大的方面，对汉语和阿拉伯语语序进行分析和对比。旨在研究时间顺序对汉语句语序的影响；探讨时间顺序是否对阿拉伯语句子的语序有着同样的影响；比较汉语和阿拉伯语在语序上和逻辑上的异同点；更好地认识和把握汉语和阿拉伯语之间的区别，并探讨在汉阿互译中怎么解决语序不同的问题。

关键词：时间顺序 汉语 阿拉伯语 语序 对比 汉阿互译

* مدرس بكلية الآداب – جامعة القاهرة

1. 引言

时间顺序原则

时间顺序的观念是人类认知结构中最重要、最根本的观念之一。由于人类语言只能在时间轴上依次单向度地展开，这就使得语言结构上的安排很自然地对应于它所表达的概念的次序。¹

戴浩一（1988）²为了解释汉语里的语序现象提出了一条“时间顺序原则”（The principle of temporal sequence，简称：PTS），该原则认为两个句法单位的相对次序决定于它们所表示的概念领域里的状态的时间顺序。当两个汉语句由时间连接词（比如：就、才、再等）连接起来时，第一个句子中事件发生的时间总是在第二个句子之前。例如：

1) 你回家后再联系我。

译文（a）： اتصل بي بعدما ترجع إلى البيت.

译文（b）： بعد أن ترجع إلى البيت اتصل بي.

¹ 杨德峰《“时间顺序原则”与“动词+复合趋向动词”带宾语形成的句式》

² 戴浩一(1988)《时间顺序和汉语的语序》，《国外语言学》第1期。

例子 (1) 中的句子通过使用时间连接词“再”把句子两部分“你回家后”与“联系我”连接起来，表明第一个句子的时间顺序在前，即你先回家然后联系我，如果把语序反过来，汉语句子就不成立了。而阿拉伯语比较灵活一些：译文 (a) 中的句子恰恰相反，把主要的动作放在前“اتصل بي”，次要的动作放在后“ترجع إلى البيت”，这就是典型的阿拉伯语句子语序；而译文 (b) 跟汉语的语序一样，也可以遵循时间顺序原则。我们再举一个例子：

2) 你给我钱，我才给你书。

译文 (a) : لن أعطيك الكتاب حتى تعطيني المال

译文 (b) : إن أعطيتني المال أعطيتك الكتاب

例子 (2) 中的句子通过使用时间连接词“才”把句子两部分“你给我钱”与“我给你书”连接起来，表明第一个句子的时间顺序在前，即你先给我钱，然后我给你书，如果把语序反过来，汉语句子就不成立了。而阿拉伯语句子也比较灵活。一般会使用阿拉伯语时间词“حتى”，如译文 (a) 中，这样的句子跟汉语正相反，阿语句子顺序是：“我不能给你书，你‘才 حتى’给我

钱”，先说主句“我不给你书”，然后说从句“你给我钱”；还有一个翻译如译文（b），阿拉伯语使用条件词“إن”，顺序跟汉语一样，先说条件动词“أعطيتني المال”给我钱”，然后说结果“أعطيتك الكتاب”给你书”。

从以上几个例子中可以看出，汉语句子顺序比较严格，一般遵循时间顺序原则，而阿拉伯语则更灵活一些，基本上是遵循主从原则，也有时候遵循时间顺序原则。

2. 研究问题、目标和方法

2.1 研究问题

本研究旨在回答以下几个问题：

1. 汉语中如何利用时间顺序原则控制两个分句的顺序？
2. 汉语语序和阿拉伯语语序有什么相同和不同的地方？
3. 在汉阿互译时，要注意哪些方面的语序问题？

2.2 研究目标

“时间顺序原则”具有很强的解释力，对于汉语这种比较重视语序的语言来说，具有一定的普遍性；阿拉伯语比较灵活，一般更着重于句子的主从关系。有时候遵循时间顺序，有时候不遵循时间顺序原则。

本论从表述时间的句子、连动句、复句以及状语的位置四个大的方面，对汉语和阿拉伯语语序进行分析和对比，目的在于：

1. 研究时间顺序对汉语句子的语序的影响。
2. 探讨时间顺序是否对阿拉伯语句子的语序有着同样的影响。
3. 比较汉语和阿拉伯语在语序上和逻辑上的异同点。
4. 更好地认识和把握汉语和阿拉伯语之间的区别。
5. 在汉阿互译时解决语序不同的问题。

3. 汉语和阿拉伯语的语序对比分析

本文从以下几个方面对汉语和阿拉伯语的语序进行对比分析：



(一) 表述时间的句子

1. 汉语句子里，通常遵循时间顺序原则，即先叙述先发生的事，后叙述后发生的事；阿拉伯语句子里，则通常表示时间的从句则常常放在主句之后。比如：



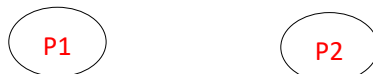
例子 (1a) : 我吃了晚饭后出去散步。(从句在主句之前)



例子 (1b) : ذهبت لأتمشى بعد تناول طعام العشاء。(从句在主句之后)

在汉语句子里，“吃饭”和“散步”在时间发生的顺序上是先“吃饭”然后再“散步”，因此按照时间发生的顺序先叙述“吃饭”再叙述“散步”，而在阿拉伯语句子里，叙述的重点是“散步 لأتمشى”，所以先说“散步”再说“吃晚饭后 تناول طعام العشاء”。

汉语句子里有一些时间连接词，在翻译成阿拉伯语时需要特别注意，如：“再、才、就”等，“再”表示一个动作发生在另一个动作结束之后，例如：



例子 (2a) : 咱们看完了这个节目再走。

P1

P2

例子 (2b) : سنغادر بعد أن نشاهد هذا البرنامج.

从以上的例子也可以看出，汉语句子遵循时间顺序原则，先“看完节目”然后“走”；而阿拉伯语却先说重点“走سنغادر”，然后说附加部分“بعد أن نشاهد البرنامج 看完节目”。

2. 阿拉伯语句中有时包含两个以上的时间从句，各个时间从句的次序比较灵活，汉语则一般按事情发生的先后安排其位置。例如：

P3

P2

P1

例子 (3a) : عاد أمس بالطائرة من بكين حيث أمضى أجازته بعد

الانتهاء من الاجتماع الذي شارك فيه في تيانجين

P4

P4

P3

例子 (3b) : 他本来在天津开会，会议一结束，他就去北京度假了，昨天才坐飞机回来。

P2

P1

例 (3a) 中，阿拉伯语句子先说主要的动作“回来 عاد”，然后解释“回来”之前的事情“去北京度假 أمضى أجازته”、“会议结束了 الاجتماع من الاجتماع”、“在天津开会

”شارك فيه في تيانجين“؛ 而汉语句子则恰恰相反，按事情发生的先后安排其位置，首先“在天津开会”然后“会议结束了”接着“去北京度假”，最后“坐飞机回来”。

(二) 连动句

连动句的主要特点是：两个或两个以上的谓词性词语连用，中间没有语音停顿，也没有关联词语，它们在意义上都能与同一主语发生主谓关系，即都是陈述同一主语的。连动短语的各项之间往往有时间先后、目的、方式、手段等关系。

当两个谓词短语表示连续的行为动作时，它们之间的次序依据概念领域里的时间顺序。例如：

例子 (4a) : 他爬上树¹ 摘果子²。(动作之间有先后关系)

例子 (4b) : تسلق الشجرة وقطف الفاكهة

例子 (4a) 中，“爬上树”发生的时间在前，“摘果子”发生的时间在后，因此汉语句子先说“他爬上树”然后说“摘果子”。阿拉伯语句子是同样的顺序，因为当阿拉伯语句子有两个表示连续的行为动作时，也会遵循时间顺序原则。这里汉语和阿拉伯语是一样。

在带有目的的表达中，动作发生在所要达到的目的之前，因而在语序上，表示动作的词语也排在前面。例如：

例子 (5a) : 我们开会解决问题。

例子 (5b) : نَعقد الاجتماع لحل المشكلات.

例子 (5a) 中，因为要先“开会”才能“解决问题”，所以汉语句子的表达方式是“开会解决问题”；阿拉伯语也一样“نَعقد الاجتماع لحل المشكلات”。

在带有方式的表达中，汉语句子里先表达方式的词语，然后表示动作行为，因而在语序上，表示方式的词语也排在前面。例如：

例子 (6a) : 他每天坐车去学校。

例子 (6b) : يذهب كل يوم إلى المدرسة بالسيارة.

汉语中认为，在时间顺序上他先“坐车”然后“去学校”，因此在汉语表达中经常先说方式，然后说动作“坐车去学校”；而阿拉伯语句子中却认为主句就是

“去学校 إلى المدرسة بالسيارة ” ، 从句就是 “坐车 بالسيارة ” ， 因此先说主句再说从句 “ يذهب كل يوم إلى المدرسة بالسيارة. ” 。

(三) 复句的逻辑顺序

汉语复句常常遵循时间顺序原则，是一个逻辑性很强的语言，它的语序主要靠逻辑思维而定，通常根据一定的逻辑顺序按照由原因到结果、由假设到推论、由事实到结论、由条件到结果的次序有先有后，有主有次地逐层叙述，特别是在不用关联词的时候，句中的语法关系更需要通过语序才可辨认得出。

而阿拉伯语的语序比较灵活，通常开门见山，直奔主题，然后再作解释。在表达多层逻辑思维时，阿语可借助形态变化、丰富的连接词语等语法手段，根据句子的意思和结构的需要灵活排列，顺序往往与汉语不同。因而，在阿汉互译时，常常需要改变语序、重组句子的结构。

在阿拉伯语语序上，在讲因果逻辑关系时，先说结果，再说原因；表示假设关系时，先说推论再说假设；表示目的关系时，先说事件再说目的；而汉语在语序上，

往往先因后果，先假设后推论，先目的后结果，因此如果不注意这一点，说出来的汉语会没有那么地道。

1. 表示因果关系的复合句中，汉语因为原因先发生，再出现某种结果，所以在汉语中多数情况是原因在前，结果在后；而阿拉伯语因果顺序灵活，一般先说结果，再说原因，不怎么遵循时间顺序原则。例如：

例子 (7a) : 因为他病了，他只好呆在床上。(前置)

例子 (7b) : عليه المكوث في الفراش لأنه مريض. (后置)

从以上的例子可以看出，汉语因果句子也遵循时间顺序原则，因为他先“病了”然后“呆在床上”，因此表示因果关系的句子先说原因（时间顺序在前），然后说结果（时间顺序在后）；而阿拉伯语却相反，先说主句：结果“呆在床上 **عليه المكوث في الفراش**”再说从句：原因“**لأنه مريض** 他病了”。

2. 表示假设与结果关系的复合句中，汉语还是遵循时间顺序原则，认为因为先做出假设，才会出现某种结果，所以在汉语中多数情况是假设在前，结果在后；而阿拉伯语假设与结果的顺序也不固定，一般先说结果，再说假设。例如：

P1

P2

例子 (8a) : 我想如果真发生了什么事，他们会通知我们的。

P1

P2

例子 (8b) : أعتقد أنهم سيبلغوننا إن حدث شيء حقًا.

例子 (8) 中，汉语句子，因为在时间顺序上先“发生什么事”，然后“通知我们”，所以句子有这样的次序安排“如果发生了什么事，他们会通知我们”；而阿拉伯语先说推论（主句）再说假设（从句），先说“通知我们 سيبلغوننا”然后说“发生什么事 إن حدث شيء”。

3. 表示目的与行动关系的复合句中，汉语可以遵循时间顺序原则，认为先出现某种念头、目的，然后做出某种行动，因此有时候目的放在行动之前（如：例子 9a）；而在阿拉伯语中，目的与行动的顺序比较固定，多数是行动在前（主句），目的在后（从句）（如例子 9c），汉语也有时候如此（如例子 9b）这样的顺序也遵循时间顺序原则，他是先来到了中国，然后学习汉语。请看例子：

例子 (9a) : 为了学习汉语，他来到了中国。

例子 (9b) : 他来到中国是为了学习汉语。

例子 (9c) : أتى إلى الصين من أجل دراسة اللغة الصينية.

例子 (9) 中，在表示目的的汉语复句中，如果有关联词“为了”就要先说“目的”再说“采取的行动”，如果顺序相反关联词也会有所改动。阿拉伯语句子常常先说主句：“采取的行动”即“أتى إلى الصين 来中国”，然后说从句：“目的”即“دراسة اللغة الصينية 学习汉语”。

需要注意的是，汉语句子里有时候不需要关联词就能表示一些逻辑关系，这样的情况下，汉语句子里要遵循时间顺序原则。比如：

例子 (10a) : 他将去中国找工作。

例子 (10b) : سيذهب إلى الصين للبحث عن عمل

例子 (10a) 中，汉语句子里通过连动句表示目的与行动，但因为没有关联词，所以句子还是按时间顺序排列，由于先“去中国”然后“在中国找工作”，因此句子说“去中国找工作”。阿拉伯语句子还是根据阿拉伯语的逻辑安排，先说主句“行动”再说从句“目的”，所以先说“سيذهب إلى الصين 去中国”，然后说“للبحث عن عمل 找工作”。

(四) 状语的位置

汉语中的状语是谓语前面的成分，用来修饰、限制动词或形容词，表示动作的状态、方式、时间、处所、程度、范围等等；阿拉伯语的状语（الحال）一般放在句末。请看以下表格：

状语类型	汉语例子	汉语状语的位置	阿拉伯语翻译	阿语状语的位置
时间	我 <u>1993年</u> 来北京了。	前置	أتيت إلى بكين <u>عام 1993</u> .	后置
地点	我 <u>在北京</u> 学习汉语。	前置	أدرس اللغة الصينية <u>في بكين</u> .	后置
方式	我 <u>坐飞机</u> 来北京。	前置	أتيت إلى بكين <u>راكبًا الطائرة</u> .	后置
方式	我们 <u>用汉语</u> 聊天。	前置	تحدثنا <u>باللغة الصينية</u> .	后置
对象	我 <u>对汉语</u> 感兴趣。	前置	لدى شغف <u>تجاه اللغة الصينية</u> .	后置
对象	我 <u>给妈妈</u> 打电话。	前置	اتصلت <u>بأمي</u> .	后置
对比	他 <u>比我</u> 学得好。	前置	مستواه الدراسي <u>أفضل مني</u> .	后置
状态	我 <u>努力</u> 学习汉语	前置	أدرس اللغة الصينية	后置

<u>باجتهاد.</u>			
范围	关于西湖，有一个美丽的传说。	前置	هناك أسطورة جميلة تتعلق بالبحيرة الغربية.
			后置

在汉语中，状语前置也是汉语语序遵循时间原则的另一个表现。汉语先说时间、地点、方式才能出现某种动作，所以状语在前，谓语在后。而在阿拉伯语中则正相反，状语位于谓语后面。阿拉伯语状语的位置不遵循时间顺序原则，而是主次原则，先说主要（即谓语），再说次要（即状语）。

阿拉伯语在表达思想时，逻辑严密，先陈述主要思想，再延伸下去。所以在阿拉伯语句子中，先说出主要信息，然后再介绍其他辅助信息，如时间、地点、原因等，因此把状语置于动词后。

而汉语更注重时间顺序，要按照事件发展的时间顺序、逻辑顺序先把时间、地点、原因等背景信息交代清楚了，做好铺垫了，最后上升到重点，让人觉得顺理成章，因此汉语的语义焦点常在最后。

4. 汉阿互译和语序调整

从以上的研究分析可以看出汉语和阿拉伯语语序的区别，因此，在汉阿互译中，只有深入了解两种语言中句子的语序差异，才能准确地进行位置调整。

(一) 调整表述时间句子语序的位置:

汉语中，表示时间的成分在句子中作状语，是谓语前面的成分。因此把这样的汉语句子翻译成阿拉伯语的时候，常常要把时间成分放在句末。如下:

下课以后 我 直接 回 家。

(状语) (主语) (状语) (谓语) (宾语)

بعد المدرسة مباشرة إلى البيت سأرجع

(状语) (状语) (宾语) (谓语)

(二) 调整连动句语序的位置:

汉语中，表示连动句有很多种，如果是表示方式的连动句也会在句子中作状语，是谓语前面的成分。因此把这样的汉语句子翻译成阿拉伯语的时候，常常要把方式放在句末。如下:

他 平时 用钢笔 写字。

(方式) (动作)

بالقلم الجاف عادة يكتب

(方式) (动作)

如果是表示目的的连动句，一般会先说动作再说目标，所以把这样的汉语句子翻译成阿拉伯语的时候，语序常常跟汉语一样，如下：

他 常常 去图书馆 看书。

(行为) (目标)

لمطالعة الكتب. يذهب دائماً إلى المكتبة

(目标) (行为)

(三) 调整复句语序的位置：

阿拉伯语在讲因果逻辑关系时，先说结果，再说原因；表示假设关系时，先说推论再说假设；表示目的关系时，先说事件再说目的；而汉语在语序上，往往先因后果，先假设后推论，先目的后结果，因此如果不注意这一点，汉阿互译的时候，会没有那么地道。如下：

因为没下雨，所以比赛照常进行。

(原因) (结果)

أقيمت المسابقة في موعدها لعدم سقوط الأمطار.

(原因) (结果)

(四) 调整状语的位置：汉语状语的位置一般在主语和谓语之间，呈“主语→状语→谓语→宾语”模式；阿拉伯语状语一般出现在宾语后的句尾，呈“主语→谓语→宾语→状语”模式：

他 在厨房里 吃 大米。

(主语) (状语) (谓语) (宾语)

في المطبخ الأرز أكل

(状语) (宾语) (谓语)

具有多种状语的句子调整：表示时间、地点、方式的状语位置在汉语中通常排列为“时间→地点→方式→动词”的顺序，而在阿拉伯语中则通常排列为“动词→方式→地点→时间”的顺序，如下：

大会 将 于今年九月 在北京 隆重 开幕
(主语) (时间) (地点) (状态) (谓语)

سيُفتتح المؤتمر بشكل احتفاليّ في بكين في سبتمبر هذا العام.
(时间) (地点) (状态) (宾语) (谓语)

5. 结论

本文从表述时间的句子、连动句、复句以及状语的位置四个大的方面，对汉语和阿拉伯语语序进行分析和对比，总结如下：

- 在表述时间的句子中，汉语句子通常遵循时间顺序原则，即先叙述先发生的事，后叙述后发生的事；阿拉伯语句子中，通常表示时间的从句则常常放在主句之后。阿拉伯语句中有时包含两个以上的时间从句，各个时间从句的次序比较灵活，汉语则一般按事情发生的先后安排其位置。
- 在连动句中，当两个谓词短语表示连续的行为动作时，它们之间的次序依据概念领域里的时间顺序。

- 在复句中，汉语复句常常遵循时间顺序原则，是一个逻辑性很强的语言，它的语序主要靠逻辑思维而定，通常根据一定的逻辑顺序按照由原因到结果、由假设到推论、由事实到结论、由条件到结果的次序有先有后，有主有次地逐层叙述，特别是在不用关联词的时候，句中的语法关系更需要通过语序才辨认得出。而阿拉伯语的语序比较灵活，通常开门见山，直奔主题，然后再作解释。在表达多层逻辑思维时，阿语可借助形态变化、丰富的连接词语等语法手段，根据句子的意思和结构的需要灵活排列，顺序往往与汉语不同。因而，在阿汉互译时，常常需要改变语序、重组句子的结构。
- 在汉语中，状语前置也是汉语语序遵循时间原则的另一个表现。汉语先说时间、地点、方式才能出现某种动作，所以状语在前，谓语在后。而在阿拉伯语中则正相反，状语位于谓语后面。阿拉伯语状语的位置不遵循时间顺序原则，而是主次原则，先说主要（即谓语），再说次要（即状语）。

- 在汉阿互译中，只有深入了解两种语言中句子的语序差异，才能准确地进行位置调整。
- 对外汉语教师只有深刻了解这些并通过多种方式解释给学生，并在教授相关语法点前做好相应的准备工作和预防措施，才能避免学生进行母语负迁移，从而对汉语有更好地了解。

参考文献:

- Lee Pin Ling, “The Differences between English and Chinese Language Sentence Structure and their Impacts to English-Chinese Machine Translation ” , UNIVERSITI SAINS MALAYSIA, 28 December 2016.
- 戴浩一，黄河，《时间顺序和汉语的语序》，国外语言学，1988年01期。
- 杨德峰，《“时间顺序原则”与“动词+复合趋向动词”带宾语形成的句式》，世界汉语教学，2005年03期。
- 郭熙煌，《时间顺序的有序性和无序性——谈英汉语言与文化特征》，湖北大学学报(哲学社会科学版)，1997年04期。
- 吴格奇，《汉英时间顺序表达与思维方式对比分析》，咸阳师范学院学报，2005年02期。
- 陆俭明，《动词后趋向补语和宾语的位置问题》，世界汉语教学，2002年01期。

A Comparative Study of the Influence of the Principle of Time Order on Chinese and Arabic Sentence Order

Abstract

The "principle of Time order" has a strong explanatory power, and it has a certain universality for a language like Chinese that pays more attention to word and sentence order. This theory analyzes and contrasts the sentence order of Chinese and Arabic from the four major aspects of the time expressing sentence, the dual-verb sentence, the compound sentence, and the position of the adverbial. The Study aims: To study the influence of time order on the sentence order of Chinese language; to explore whether time order principle has the same influence on the sentence order of Arabic language; to compare the similarities and differences in sentence order between Chinese and Arabic; to better understand the difference between Chinese and Arabic, and how to solve the problem of different sentence order when translating between Chinese and Arabic.

Keywords: The Principle of Time Order, Chinese, Arabic, sentence order, contrast, Chinese-Arabic translation